

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twenty-Fifth Sunday after Pentecost

Proper 28

November 14, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twenty-Fifth Sunday after Pentecost

Proper 28

Holy Eucharist Rite II

November 14 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude "Chorale Prelude on 'St. Magnus'"

Hymn 437 "Tell out, my soul, the greatness of the Lord"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời . Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from
you no secrets are hid; Cleanse the
thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that
we may perfectly love you, and
worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được
trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng
đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài;
qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng
con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our
learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest
them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of
everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who
lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and
ever. Amen.

Old Testament: 1 Samuel 1:4-20

On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters; but to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb. Her rival used to provoke her severely, to irritate her, because the LORD had closed her womb. So it went on year by year; as often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. Her husband Elkanah said to her, "Hannah, why do you weep? Why do you not eat? Why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

After they had eaten and drunk at Shiloh, Hannah rose and presented herself before the LORD. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. She was deeply distressed and prayed to the LORD, and wept bitterly. She made this vow: "O LORD of hosts, if only you will look on the misery of your servant, and remember me, and not forget your servant, but will give to your servant a male child, then I will set him before you as a nazirite until the day of his death. He shall drink neither wine nor intoxicants, and no razor shall touch his head."

As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth. Hannah was praying silently; only her lips moved, but her voice was not heard; therefore Eli thought she

⁴ Đến ngày Ên-ca-na dâng con vật hiến tế, ông thường chia phần cho Pê-nin-na vợ ông và cho các con trai và con gái của bà; ⁵ nhưng đối với An-ne, ông cho bà một phần gấp đôi, vì ông rất thương yêu bà, mặc dù CHÚA đã để cho dạ bà hiếm muộn không con. ⁶ Bà vợ kia, đối thủ của bà, luôn tìm mọi cơ hội để chọc tức bà, làm cho bà càng thêm sầu khổ, vì CHÚA đã để cho dạ bà hiếm muộn không con.

⁷ Việc đó cứ tái diễn từ năm này qua năm khác. Mỗi khi bà An-ne lên nhà CHÚA, đối thủ của bà cứ chọc tức bà, đến nỗi bà phải khóc và chẳng thiết gì ăn uống. ⁸ Ên-ca-na chồng bà thường an ủi bà, "An-ne, sao em khóc? Sao em không chịu ăn? Sao lòng em buồn bã như vậy? Anh không xứng đáng cho em hơn mười đứa con trai sao?"

⁹ Sau khi gia đình ăn uống xong tại Si-lô, An-ne đứng dậy cầu nguyện. Lúc ấy Tư Tế Hê-li đang ngồi trên ghé bên cửa đền thờ của CHÚA. ¹⁰ Với tâm hồn cực kỳ sầu khổ, bà vừa cầu nguyện vừa khóc lóc đắng cay trước mặt CHÚA. ¹¹ Bà khẩn nguyện, "Lạy CHÚA của các đạo quân, ước chi Ngài nhìn thấy nỗi khổ của con, tứ gái của Ngài. Xin nhớ đến con, và đừng quên tứ gái của Ngài, mà cho tứ gái của Ngài một con trai. Con nguyện dâng nó lên CHÚA, để nó phục vụ Ngài suốt đời nó. Dao cạo sẽ không đụng đến tóc nó."

¹² Đang khi bà cứ lâm râm cầu nguyện trước mặt CHÚA, Hê-li để ý

was drunk. So Eli said to her, “How long will you make a drunken spectacle of yourself? Put away your wine.” But Hannah answered, “No, my lord, I am a woman deeply troubled; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD. Do not regard your servant as a worthless woman, for I have been speaking out of my great anxiety and vexation all this time.” Then Eli answered, “Go in peace; the God of Israel grant the petition you have made to him.” And she said, “Let your servant find favor in your sight.” Then the woman went to her quarters, ate and drank with her husband, and her countenance was sad no longer.

They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. Elkanah knew his wife Hannah, and the LORD remembered her. In due time Hannah conceived and bore a son. She named him Samuel, for she said, “I have asked him of the LORD.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

miệng bà. ¹³ An-ne cứ lầm thẳm cầu nguyện, chỉ có môi bà mấp máy, mà không nghe thành tiếng, vì thế Hê-li tưởng bà say rượu. ¹⁴ Hê-li bảo bà, “Bà còn say rượu cho đến bao lâu nữa? Thôi hãy về, lo đã rượu đi.”

¹⁵ Nhưng An-ne đáp, “Thưa ngài, không phải vậy đâu. Tôi là người đàn bà có tâm sự rất sầu khổ. Không phải tôi bị say vì uống rượu hoặc bia đâu, nhưng tôi đã dốc đổ lòng mình ra trước mặt CHÚA. ¹⁶ Xin ngài đừng hiểu lầm tở gái của ngài là một phụ nữ không đàng hoàng. Vì quá sầu khổ và phiền muộn nên tôi mới cầu nguyện lâu như vậy.”

¹⁷ Nghe thế Hê-li nói, “Hãy đi bình an. Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên sẽ ban cho bà điều bà cầu xin Ngài.”

¹⁸ Bà đáp, “Nguyện tở gái của ngài được ơn trước mặt ngài.” Rồi người đàn bà ra về, ăn uống, và nét mặt bà không còn buồn rầu nữa.

¹⁹ Sáng hôm sau gia đình Ên-ca-na dậy sớm; họ thờ phượng trước mặt CHÚA, rồi trở về nhà họ ở Rama. Ên-ca-na biết An-ne vợ ông, và CHÚA nhớ đến bà. ²⁰ An-ne thụ thai. Mãn kỳ thai nghén, bà sinh một con trai. Bà đặt tên cho nó là Sa-mu-ên, vì bà nói, “Tôi đã cầu xin CHÚA mới có được nó.”

The Response 1 Samuel 2:1-10

Hannah prayed and said,

“My heart exults in the LORD; my strength is exalted in my God.

My mouth derides my enemies, because I rejoice in my victory.

“There is no Holy One like the LORD, no one besides you; there is no Rock like our God.

Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth;

for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength.

Those who were full have hired themselves out for bread, but those who were hungry are fat with spoil.

The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn.

The LORD kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up.

The LORD makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts.

He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap,

to make them sit with princes and inherit a seat of honor.

For the pillars of the earth are the LORD's, and on them he has

¹ Bấy giờ bà An-ne dâng lời cầu nguyện và nói:

“Tâm hồn con rất vui mừng trong CHÚA; CHÚA đã làm cho đầu con ngược lên. Miệng con có thể cười lại đối thủ của con được rồi, Bởi con rất đổi vui mừng trong ơn cứu rỗi của Ngài.

² Chẳng có Đấng Thánh nào giống như CHÚA; Thật chẳng có ai ngoài ra Ngài. Không có Vàng Đá che chở nào như Đức Chúa Trời chúng ta.

³ Các người đừng hống hách huênh hoang nữa; Miệng các người đừng thốt ra những lời ngạo mạn nữa, Vì CHÚA là Đức Chúa Trời biết hết mọi sự; Ngài sẽ cân nhắc mọi hành vi cử chỉ.

⁴ Cây cung của kẻ mạnh đã bị gãy; Còn người yếu đuối đã được mặc lấy sức mạnh.

⁵ Kẻ no đủ nay phải làm mướn mới có ăn; Người đói khổ bây giờ không còn đói khát; Người hiếm muộn nay sinh năm đẻ bảy; Kẻ đông con lại cần cỗi héo mòn.

⁶ CHÚA làm cho chết và cũng làm cho sống lại; Ngài cho xuống âm phủ rồi lại đem lên.

⁷ CHÚA làm cho nghèo và cũng làm cho giàu; Ngài hạ xuống thấp rồi lại nâng lên cao.

⁸ Ngài nhắc người nghèo khó lên khỏi nơi bụi đất; Ngài nâng kẻ bần hàn lên khỏi đồng phân tro, Rồi Ngài đặt họ ngồi chung với những người quyền quý, Làm

set the world.

“He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might does one prevail.

The LORD! His adversaries shall be shattered; the Most High will thunder in heaven.

The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed.”

The Epistle: Hebrews 10:11-25

Every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, “he sat down at the right hand of God,” and since then has been waiting “until his enemies would be made a footstool for his feet.” For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. And the Holy Spirit also testifies to us, for after saying,

“This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord:

I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,”

cho họ được hưởng ngôi vinh hiển cao sang; Vì các trụ cột của địa cầu đều thuộc về CHÚA; Ngài đặt thế giới trên các trụ cột ấy.

⁹ Ngài gìn giữ chân những người thánh của Ngài; Phàm gian ác phải im miệng nơi tối tăm mù mịt, Bởi vì chẳng phải cậy vào sức mạnh mà người ta thắng được.

¹⁰ Những kẻ chống lại CHÚA sẽ bị đập nát tan tành; Từ trời cao Ngài giáng sấm sét xuống đầu chúng. CHÚA phán xét khắp nơi trên thế giới, Ban quyền năng cho người Ngài chọn làm vua, Và làm tăng uy quyền người được xúc dầu của Ngài.”

¹¹ Mỗi tư tế đứng phục vụ từ ngày này qua ngày khác, dâng các thứ vật hiến tế giống nhau, là những lễ vật không thể cất bỏ tội lỗi đi được. ¹² Nhưng Đấng Christ^[a] thì chỉ dâng một lễ vật hiến tế để chuộc tội một lần đủ cả, rồi ngồi xuống bên phải Đức Chúa Trời. ¹³ Từ đó trở đi Ngài đợi cho đến khi những kẻ thù của Ngài bị đặt làm bệ chân Ngài. ¹⁴ Vì chỉ dâng một lễ vật, Ngài đã làm toàn hảo vĩnh viễn những người được thánh hóa.

¹⁵ Đức Thánh Linh cũng đã làm chứng cho chúng ta như vậy; sau khi Ngài phán,

¹⁶ “Đây là giao ước Ta sẽ lập với chúng, Sau những ngày ấy, Chúa phán, Ta sẽ đặt luật pháp của Ta vào lòng chúng, Ta sẽ

he also adds,

“I will remember their sins and their lawless deeds no more.”

Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 574

“Before thy throne, O God, we kneel”

ghi khắc luật pháp ấy vào tâm trí chúng.

¹⁷ Những tội lỗi của chúng và những gian ác của chúng, Ta sẽ không nhớ đến nữa.”

¹⁸ Vậy nơi nào tội lỗi đã được tha thứ, nơi đó không cần dâng của lễ chuộc tội nữa.

¹⁹ Vậy thưa anh chị em, vì nhờ huyết của Đức Chúa Jesus, chúng ta được dọn dĩ vào Nơi Chí Thánh ²⁰ bằng một con đường mới và sống mà Ngài đã mở cho chúng ta xuyên qua bức màn, tức xuyên qua xác Ngài, ²¹ và vì chúng ta có một Vị Tư Tế vĩ đại đang cai quản nhà Đức Chúa Trời, ²² chúng ta hãy đến gần Đức Chúa Trời với lòng chân thành trong sự bảo đảm hoàn toàn của đức tin, tấm lòng được tẩy sạch[4]^[b] khỏi lương tâm xấu, và thân thể được rửa sạch bằng nước trong. ²³ Chúng ta hãy giữ vững lời tuyên xưng về hy vọng của chúng ta một cách không nao núng, vì Đấng đã hứa là thành tín. ²⁴ Chúng ta hãy tìm cách giục giã nhau sống yêu thương và làm những điều tốt. ²⁵ Đừng bỏ sự nhóm lại với nhau như một số người quen làm, nhưng hãy khuyên bảo nhau, và khi anh chị em thấy ngày ấy đến gần chừng nào, thì càng phải làm như vậy chừng nấy.

Gospel: Mark 13:1-8

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

As Jesus came out of the temple, one of his disciples said to him, “Look, Teacher, what large stones and what large buildings!” Then Jesus asked him, “Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down.”

When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, “Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?” Then Jesus began to say to them, “Beware that no one leads you astray. Many will come in my name and say, ‘I am he!’ and they will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birthpangs.”

¹Đang khi Ngài ra khỏi đền thờ, một môn đồ của Ngài nói với Ngài, “Thưa Thầy, xin Thầy xem, những tảng đá này to lớn biết bao! Những tòa nhà này hoành tráng dường nào!”

²Đức Chúa Jesus nói với ông, “Ngươi thấy những tòa nhà to lớn này chẳng? Rồi đây sẽ không còn một tảng đá nào chồng trên một tảng đá nào. Tất cả sẽ bị đổ xuống.”

³Khi Ngài ngồi trên Núi Ô-liu đối diện với đền thờ, Phi-rơ, Gia-cơ, Giăng, và Anh-rê đến hỏi riêng Ngài, ⁴“Xin Thầy nói cho chúng con biết khi nào việc ấy sẽ xảy ra, và có dấu hiệu nào báo trước những việc ấy sẽ được ứng nghiệm chẳng?”

⁵Đức Chúa Jesus bắt đầu nói với họ, “Hãy coi chừng, đừng để ai lừa gạt các ngươi. ⁶Nhiều kẻ sẽ mạo danh Ta đến và nói rằng, ‘Ta là Đấng Christ,’^[a] và lừa gạt nhiều người. ⁷Khi các ngươi nghe tin tức về chiến tranh và tiếng đồn về chiến tranh, đừng kinh hoảng. Điều ấy phải xảy đến, nhưng chưa là tận thế đâu, ⁸vì dân này sẽ nổi lên nghịch với dân khác, nước nọ sẽ chống lại nước kia. Nhiều nơi sẽ có động đất, và nhiều chỗ sẽ có nạn đói. Nhưng đó chỉ là những quặn thắt khởi đầu của cơn đau chuyển bụng sinh.

Sermon

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion
forgive us our sins, known and
unknown, things done and left
undone; and so uphold us by your
Spirit that we may live and serve
you in newness of life, to the
honor and glory of your
Name; through Jesus Christ our
Lord. **Amen.**

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
*Vì lòng thương xót của Ngài rất
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống
này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những
người đã khuất, nguyện họ hưởng
được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin
thương xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý
thức, những việc đã làm hay không
làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh
Linh giúp đỡ để chúng con có thể
sống một đời sống mới, phụng sự
Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân
danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa
chúng con. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Come, thou font of every blessing”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread;

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra

and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country

trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được

where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 433 “We gather together”

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 539 “O Zion, haste, thy mission high fulfilling”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude “Solo for Trumpette” S. Saxton

The flowers on the altar today
are given by Kathy Oliver in loving memory
of family members who have passed away.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be moderate. Therefore, it is recommended to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Search Process

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con

cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen.*

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday(s) this week: Nam-Tran Mai (Thursday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HỒM NAY

Hôm nay chúng ta đọc hai truyện tích, một truyện trong sách của Cựu Ước là Samuên thứ nhất, và truyện kia trong Phúc Âm Mác. Hai truyện hoàn toàn khác nhau, nhưng cuối cùng lại quy về một điều làm chúng ta suy nghĩ.

Trong sách Samuên, An-ne là một phụ nữ son sẻ. Thời đó đa thê là chuyện được chấp nhận bình thường trong xã hội Do Thái, và phụ nữ, nhất là những người không con, bị sắp hạng thấp hơn cả: người đàn bà phải lệ thuộc chồng hoặc con trai mình, y như chế độ “tam tông” ở Trung Hoa hay Việt Nam. Các xứ Hồi Giáo ngày nay vẫn còn giữ phong tục này. Nó bảo đảm cho người đàn bà, song lại giới hạn kim hãm phụ nữ và có khi xâm phạm nhân phẩm của họ. An-ne rất tủi thân, vì bị người vợ kia, là người sinh con đẻ cái, chằm chọc. Bà vào trong đền thờ lâm râm cầu nguyện và khấn hứa, hứa rằng nếu Chúa cho mình được một đứa con trai thì bà sẽ dâng nó biệt riêng làm người của Đức Chúa Trời. Chúa đã nhậm lời, An-ne thọ thai và sinh một đứa con trai, đặt tên là Samuên. Bà mừng rỡ quá bội. Bà đã có đứa con trai. Bà đã được giải phóng. Hôm nay, thay vì đọc đối đáp một đoạn Thi Thiên, trong lễ chúng ta đọc đối đáp bài ca của An-ne. Không biết ai sáng tác bài thơ đó, song trong truyền thống Do Thái người ta bảo rằng An-ne là tác giả. Trong bài thơ,

An-ne hát: “Ngài đỡ kẻ

nghèo lên khỏi bụi đất, nâng kẻ khốn cùng lên khỏi đống phân tro.” Khi Samuên được khoảng sáu tuổi, An-ne dẫn Samuên đến xin cho ở trong đền

thờ để được sai bảo, vì bà dâng con mình trọn đời cho Chúa. Về sau Samuên trở thành vị tiên tri Do Thái, xúc dầu cho Đa Vít làm vị vua công minh cho dân Chúa.

Mác 13:1-8 là một đoạn Phúc Âm dù ngắn song nói lên ý nghĩa sâu xa. Trong đoạn này, Đức Giêsu cùng các môn đệ đi trong thành Giêrusalem, và khi đi ngang qua đền thờ, các môn đệ trầm trở về những tảng đá lớn và tòa nhà vĩ đại.

Đền thờ của người Do Thái thờ Đức Chúa Trời được xây lần đầu tiên trong thời vua Salômôn, con vua Đavít, tức là thời vàng son huy hoàng; song về sau quân Babylon xâm lăng Do Thái, tàn phá đền thờ và bắt người Do Thái dẫn đi làm phu tù ở xứ họ -- tức là xứ Iraq ngày nay. Đền thờ của thời Đức Giêsu là do vua Hêrốt xây, và người Do Thái rất hãnh diện về nó. Đây là chuyện bình thường. Song khi các môn đệ trầm trở về những tảng đá lớn, Chúa bảo chẳng bao lâu nữa tất cả các tảng đá kia sẽ đổ xuống. Quả thế, vào năm 70 quân La Mã tàn phá đền thờ và đánh đổ các bức tường vĩ đại của Giêrusalem. Trước 9/11, hai tòa nhà ở Nữ Ước là niềm hãnh diện của bao người, đâu ai nghĩ có ngày chúng sẽ chỉ là một khoảng trống hõm xuống và đầy các cần trục, và là nơi đau thương cho bao người. Đức Giêsu dạy các môn đệ rằng chớ đặt niềm tin mình vào những công trình do tay người tạo nên. Người ta làm nên biết bao hình tượng để cúi lạy chúng – hình tượng có thể là thành công, của cải, tiếng vỗ tay của người khác, hay là một người mình tôn quý – toàn là những điều hư không, một sớm một chiều sẽ tan biến.

Đáng lẽ An-ne phải giữ con trai mình mới đúng chứ? Giữ nó để có thể hôn hít nó, dạy nó, tắm cho nó, nhìn thấy nó hằng ngày, ôm lấy nó và nhất định rằng nó là của mình. Ai đòi đem con hiến cho ông thầy coi đền để nó phụng vụ theo lời ông ấy. Thế mà An-ne đúng hẹn, dẫn con đến nhà Chúa dâng trọn, rồi mỗi năm đi thăm có một lần -- một sự chịu đựng thật can đảm, thật là cương quyết, để giữ lời hứa cho trọn với Chúa. Quà Chúa cho thuộc về Chúa. An-ne nhìn thấy điều đó và nhất định không để Samuên thành một “hình tượng” cho mình. Samuên, dầu dễ thương đến đâu, cũng không phải là đối tượng cho An-ne thờ. Samuên không chiếm được trung tâm của cuộc đời hay trái tim của bà. Samuên phải là của Chúa.

Trọng tâm cuộc đời chúng ta ở đâu? Chúng ta phải chọn. Chúa muốn chiếm hữu chúng ta trọn vẹn. Tất cả những gì ta có, ngay cả cuộc đời, đều là từ Chúa mà đến. Đừng để tâm tư chúng ta bị những điều

mình có bắt lấy và giam hãm, vì chúng chỉ là tạm thời. Những lời khen tặng, tiếng vỗ tay cũng chỉ là tạm thời; cái tôi, cái danh dự cũng vậy. Bà An-ne dâng con mà không sợ mất con. Đức Giêsu hiến thân trọn vẹn vì chúng ta. Hãy dâng lại cho Chúa điều Chúa ban cho chúng ta, vì nhờ đó mà chúng ta hưởng được Nước Chúa, thể hiện ngay trong đời mình trên đất.

**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com